

УДК 809.461.24/.25-3

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ ГОДОБЕРИНСКОГО ЯЗЫКА ПОД ВЛИЯНИЕМ АРАБО-МУСУЛЬМАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Сиражудинов Р.М.

Дагестанский государственный университет, Махачкала, e-mail: Rutulsveta@mail.ru

В статье рассматривается проблема освоения арабских заимствований в годоберинском языке, который относится к андийской подгруппе аваро-андийской языковой группы дагестанских языков. Годоберинский язык в настоящее время является бесписьменным, носителей языка по переписи 2015 г. примерно 8 тыс. человек, хотя это сильно заниженная цифра, – основная часть населения записывается аварцами. Годоберинский язык находится под угрозой исчезновения и занесен в Красную Книгу. В настоящем исследовании изучаются особенности усвоения арабских заимствований в бесписьменном годоберинском языке.

Ключевые слова: лексика, годоберинский язык, арабо-мусульманское влияние

FORMATION LEXIS GODOBERINSKOGO LANGUAGE UNDER THE INFLUENCE ARAB-ISLAMIC CULTURE

Sirazhudinov R.M.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: Rutulsveta@mail.ru

The problem of development of Arab godoberinskoy borrowing language that belongs to the Andean Andean subgroup Avar-language group of the Dagestan languages. Godoberinsky language is currently unwritten, speakers according to the census in 2015 about 8 thousand. Man, although this figure is much denigration – the bulk of the population is recorded Avars. Godoberinsky language is threatened with extinction and listed in the Red Book. The present study examines the characteristics of Arab assimilation borrowing godoberinskoy unwritten language.

Keywords: vocabulary, Godobery language, Arabian and moslem influence

Арабизмы – одна из наиболее значительных групп заимствований в дагестанских языках. Большая часть арабизмов проникла в них с принятием ислама непосредственно из арабского языка [2. С.272-274].

В лексике аваро-андийских языков слова, заимствованные из арабского языка, составляют крупный пласт. По мнению некоторых лингвистов – дагестановедов, их количество составляет более 1000 слов. Проникновение арабизмов в аварский язык началось еще в конце 12 века, а также на последующих этапах, когда Дагестан был втянут в орбиту действия мусульманского Востока [1. С.377-378].

Горцы, принявшие ислам, стали изучать арабский язык и Коран. После принятия ислама в Дагестане почти во всех районах сложилось целая плеяда знатоков арабского языка, ведущих шариатское делопроизводство и создавших «оригинальную арабоязычную литературу» [3.С.120].

Из арабского языка в годоберинский вошли в основном следующие пласты лексики: религиозная лексика, лексика поведения человека, общественно-экономическая лексика, слова торговой, научной, бытовой, сельскохозяйственной и медицинской лексики. Из арабского языка были заимствованы слова разных частей речи. Среди заимствованных слов немало наименований отвлеченных понятий. Из арабского языка заимствовано также большое количество

имен собственных, в последующем в основном вытеснивших исконные. [4.С.366].

В годоберинском языке нами выявлено более 450 лексических заимствований, а также значительное число антропонимов арабского происхождения. Проникшие из арабского языка субстантивы обнаруживают очень широкое семантическое разнообразие, которое может быть с некоторой долей условности распределено по нескольким тематическим группам [5].

Религиозная терминология арабского языка является наиболее развитой группой заимствований в годоберинский язык [8. С.223].

1. Термины, связанные с религией. Алла́гъ – Аллаху «Аллах, Бог», сужда – (сад-ждатун) «земной поклон, поклонение», ду́гла – (дуа-ун) «молитва, запись молитвы, зов, просьба», мавлиди – (маулидун) «религиозный праздник в честь дня рождения Мухаммеда», шайихи – (шайхун) «человек, который знает тайны, шейх, святой», малайик – (малакитаун) «ангел, израил», хладиси – (хладисун) «особо оформленный рассказ о том, что сделал и сказал пророк Муххамад, рассказ из жизни пророка, предание», миг¹ражи – (мираджу) «вознесение Мухаммеда на небеса», шариг¹ла – (шариатун) «шариат, мусульманский закон, законоположение», напси – (нафс-ун) «личность, душа, тело», т¹арик¹ати – (т¹арикатун) «тарикат (религиозное учение, ор-

ден в суфизме), путь, указанный пророком», х1ажи – (хадждун) «паломник, хаджи, (имя собст. Хаджи), х1ежи – (хаджджун) «паломничество, посещение святых мест», баракати, баркяти – (баракатун) «дар небесный, божий, благодать, изобилие, достаток, небесный дар», Каг1ба – алкабату «Кааба, святая мечеть в Мекке», ваг1за – (уа затун) «проповедь, наставление, религиозная речь, нотация», нассих1ати – (насих1ат-ун) «религиозная речь, нотация», буракъи – (ал бураку) «волшебный конь, на котором пророк Мухаммед совершил путешествие из Мекки в Иерусалим, полетел к Аллаху», къамати – (каматун) «объявление о начале коллективной молитвы, призыв к молитве, предмолитвенный обряд», шукру – (шукрун) «благодарность, похвала, выражение благодарности, признательность» и т.д.

2. Лексика, относящаяся к нормам морали, поведения и состояния человека. Гъарим – (гаримун) «бедняга, бессильный, беспомощный (человек)», пулан – (фуланун) «безвредный, добрый человек, беспомощный, убогий, жалкий», шагъиди – (шахидун) «человек, погибший за веру, павший на войне, мученик, жертва», къарум – (ккаррама) «жадный человек, скупой», мискин – (мискинун) «жалкий, несчастный, бедный человек», заг1пав – (даифун) «бессильный, больной, слабый человек», залим – (залимун) «тиран, угнетатель, жестокий, несправедливый человек», малг1ум – (мал улун) «окаянный, проклятый человек», масхъара, махсара – (масхаратун) «грубая шутка, насмешка, шутка», ах1макъи – (ахмаку) «глупец, безумец, дурак», пакъир – (факихун) «бедняга, нуждающийся, жалкий» и т.д.

3. Лексика, относящаяся к искусству, науке и образованию. Къуръан – (Алкурану) «Коран», Инжил – (Инджилун) «Библия, Евангелия», макъала – (микалатун) «статья, заметка, речь, небольшое сочинение», жузи – (джузун) «том, часть, брошюра в один печатный лист, 16 страниц», мадраса – (мадрасаатун) «медресе, арабская школа, где преподавание ведется на арабском языке», г1елму – (илмун) «наука, знание», алип – (алифун) «алфавит, первая буква арабского алфавита», накъиши – (накшун) «узор, рисунок, украшение, резьба, вышивка, орнамент, надпись» и т.д.

4. Названия предприятий, заведений, помещений. Каг1ба – (Кааба, Алкабату) «святая мечеть в Мекке, святыня мусульман в Мекке», х1ужра – (худжратун) «специальное помещение для исполнения религиозных обрядов, комната, камера», х1укумати – (хукуматун) «правительство, кабинет, государство, власть», халип – (халифатун)

«наместник, преемник», хъала – (калаатун) «город, крепость, замок, дворец» и т.д.

5. Названия административно-должностных лиц и профессий. Вакил – (уакилун) «уполномоченный, доверенный, представитель, делегат, посол», г1алим – (алимун) «знающий, ученый, знаток мусульманского права» къади – (кадин) «судья, судящий, решающий», мупти – (муфтин) «муфтий, должностное лицо, выносящее решения по религиозно-юридическим вопросам», наиб – (наибун) «наиб, наместник, правитель», х1амбал – (хаммалун) «носильщик, грузчик», х1аким – (хаким-ун) «начальник, правитель, губернатор» и т.д.

6. Общественно-политическая лексика. Васигати – (уасиййатун) «завещание, завет, воля, распоряжение, прика-зание», х1арам – (харамун) «запрет, незаконный, недозволенный», х1алал – (халалун) «разрешение, согласие, законный», х1акъир – (хакирун) «презренный, подлый, ничтожный, жалкий», калам – (каламун) «слово, фраза, разговор, речь», намуси, ламуси – (намусун) «совесть, честь», Ват1ан – (Уатанун) «Родина, отечество, отчизна», инсан – (инсанун) «человек», инсанийат – (инсаниятун) «человечность, гуманизм», низами – (низамун) «режим, строй, порядок, правила внутреннего распорядка», г1адулу – (адлун) «порядок», х1исаби – (хисабун) «счет, расчет, подсчет», ихтилати – (ихтилатун) «празднество, пир, шутка, забава», кепи – (кайфун) «хорошее состояние духа, веселье, удовольствие», жамаг1ати – (джамаатун) «общество, община, сход старейшин, объединение», халкъи – (халкун) «народ, толпа» и т.д.

7. Лексика, обозначающая состояние, характер, настроение человека. Ах1вал-х1ал – ахуалун «положение, состояние», баян – (байанун) «ясность, понятность», г1амал – (амалун) «нрав, характер, повадки, характер, замашки», г1ажаг1ибльи – (аджибун) «удивление, изумление, восторг», г1акълу – (аклун) «ум, разум, рассудок, совет», г1илла – (иллатун) «причина, мотив, довод», г1ишкъу – (ишкун) «любовь, страсть», г1ассильи – (ассин) «жестокость, послушание», гъайбалъир – (хайбатун) «пышность, великолепие, изящество, очарование, обаяние», пагъмуйав(й,-б,-) – (факхун) «способный, понятливый, талантливый, одаренный» и т.д.

8. Астрономическая лексика, географические названия. Манзил – (манзилун) «расстояние», заман – (заманун) «время, эпоха, период, пора», авал – (аууалу) «начало, первый», ахир – (ахирун) «конец, окончание, последний, недавний», дунел – (дунийа) «мир, свет, вселенная», къилба – (къарибатун) «юг», г1араб – (г1арабийатун) «араб»,

гъава – (хауаун) «воздух, ветер, климат, погода», ссаглати – (саатун) «час, время, часы», макка – (маккатун) «Мекка», Мадина – (Мадинаун) «Медина, город в Аравии», нур – (нурун) «луч, сияние, свет» и т. д.

9. Названия животных и насекомых. Х1айван – (хайуанун) «скотина, животное», жанавар (джанаварун) «дикое животное, зверь», булбул – (булбулун) «соловей», г1авус – (тауусун) «павлин», х1апара – (хаффарун) «червяк, червь», пил – (филун) «слон», гъуд-гъуд – (худхудун) «удод», г1акъира – (акрабун) «скорпион, фаланга» и т. д.

10. Наименования продуктов питания и растений. Паст1ан – (бустанун) «дыня, сад, огород», г1аракъи «водка», х1авла – (х1альвун) «халва», пилпил – (фулфулун) «перец», мурапа – (мурабан) «варенье, джем», залкъум – заддум «смертельный яд» и т. д.

11. Названия драгоценных камней и тканей. Жавгъар- (джаухарун) «драгоценность, драгоценные камни, бриллиант», маржанал – (марджанун) «коралл», йакъути – (йакутун) «яхонт», г1аба – (абаун) «плащ или накидка из грубого сукна», дабагъи – (дибагатун) «дубленая кожа, дубление», кагъру – (кахруба) «янтарь», катан – (каттанун) «марля», къат1ипа – (катифатун) «бархат, вельвет» и т. д.

12. Названия частей тела. Напси – (нафсун) «личность», г1аврати – (ауратун) «части тела, которые следует скрывать от взглядов других людей. Для мужчин это все, что ниже пупка и выше колен, а для женщин – все тело, кроме кистей рук и лица» и т. д.

13. Обозначения предметов домашнего обихода и оружия. Алати – (алатун) «орудие труда, инструмент, станок, прибор», ссурати – (суратун) «картинка, портрет, фотокарточка, рисунок, изображение», сайигъати – (ссайигъатун) «подарок», г1анса – (асан) «палка, трость, посох», матах1и – (матаун) «вещи, имущество, багаж», ханжар – (ханджарун) «кинжал».

14. Названия месяцев. Мах1арам – мух1арамун «первый месяц года», сапар – (сафарун) «второй месяц лунного календаря года», ражаб – (ражабун) «седьмой месяц года», шаг1ман, шаг1бан – шаг1бабун «восьмой месяц года», рамазан, рамадан – (рамаданун) «девятый месяц года», шавал – (шаууалун) «десятый месяц лунного календаря – 29 дней» ит.д.

15. Обозначения дней недели. Названия дней недели в исследуемом языке и на языках аваро-андо-цезских народов Дагестана, их происхождение и значение, на первый взгляд, не говорят ни о чем особенном, кроме интересного сочетания в них элементов различных культур. И, действительно, если арабское слово аль арбиг1а означает «четы-

ре», почему мы этим словом называем среду, т.е. третий день недели?

На языках аварских народов Дагестана, почти полностью принявших арабо-мусульманскую религиозную и языковую культуру, в названии понедельника сохранился корень арабского аль иснайни – «второй» (годоб.. – итни; А арабы первым (аль ах1ад) называют привычный для нас последний день недели «воскресенье». [7.С.101-106].

Таким образом, счет дней недели в аваро-андо-дидойских и других дагестанских языках сдвинут на один день.

Вторник – В русском языке слово «вторник» восходит к порядковому числительному «второй». В арабском языке хотя день между понедельником и средой второй по календарю, его называют третьим, от арабского от талата – «третий» – талат;

Среда – день, конечно же, третий, но называют его арабским ал арбиг1а – «четвертый» – арбаг1. Годоберинцы называют среду еще одним термином – сапар-зибу – день, когда выходят в дорогу, начинают путешествие.

Четверг, – название этого дня восходит к арабскому ал хамису – «пятый» и звучит в годоберинском – хамиз.

В названии пятничного дня все аварские народы в своих языках не сохранили корень арабского слова, числительного, как в названиях других дней, а назвали этот день по религиозному обряду, которое должно быть совершено в этот день, – рузман. [9.С.184].

Арабо-мусульманская культура, довольно сильно отразившаяся в названиях других дней недели у аварских народов, повлияла на названия дней только от понедельника до пятницы.

А суббота и воскресенье в годоберинском языке сохранили влияние христианской культуры, по-видимому, исповедовавшей до принятия ислама, суббота – шамат. Еще одно название субботы – «сонглу» – следующий после пятницы день.

Воскресенье же у годоберинцев, как и у близкородственных аваро-андо-цезских народов, обозначается словом гъат1ан со значением «церковь, день, когда ходят в церковь». [6.С.184].

16. Собственные имена. Как и в других языках Дагестана, в годоберинский язык вошло большое количество личных мужских и женских имен арабского происхождения.

а) мужские: Х1ажи «Гаджи», Мах1мади «Магомед», Лабазан «Лабазан», Рамазан «Рамазан», Г1усман «Осман», Расул «Расул», Г1абдулагъи «Абдула», Г1умар «Омар», Г1азиз «Азиз», Х1абибула, Х1айбула «Хайбула», Х1усен «Гусейн», Х1осен

«Госен», Х1абиб «Хабиб», Ражаб «Раджаб», Абукар «Абукар», Абубакар «Абубакар» и др.

б) женские: Пат1имати «Патимат», Хаджати, Хадишти «Хаджат», Жамилати «Жамилат», Салимати «Салимат», Г1айишти, Г1айишати «Айшат», Г1абидати «Абидат», Х1алимати «Халимат», Разийати «Разият», Сакинати «Сакинат», Маржанати, Маржан «Маржан» и др.

в) мужские и женские: Некоторые заимствованные арабские именасохраняют формальные показатели пола. Ср. Амин «Амин», Аминати «Аминат», Загъиди «Загид», Загъидати «Загидар», Х1алим «Халим», Х1алимати «Халимат», Г1абиди «Абид», Г1абидати «Абидат», Муслим «Муслим», Муслимати «Муслимат», Малики «Малик», Маликати «Маликат», Х1аби, Х1абиб «Хабиб», Х1абибати «Хабибат», Х1айбула, Х1айибула «Хайбула, Хабибула», Х1айбати, Х1айибати «Хайбат, Хайибат» и т.д. Антропонимы –ат считаются показателем женского имени.

Таким образом, влияние арабо-мусульманской религиозной культуры на формирование собственной языковой культуры каждого из народов аваро-андо-дидойской языковой группы и общей бытовой культуры всех дагестанцев подтверждается на примере анализа заимствованной лексики.

Займствованные слова функционируют в годоберинском языке, вступая в самые разные семантические отношения с исконными словами, параллельно образуют синонимические ряды совместно с другими заимствованиями или исконно годоберинскими словами.

Процесс усвоения лексических заимствований нередко сопровождается параллельным употреблением собственных годоберинских и заимствованных слов, близких по значению, а также некоторыми фонетическими изменениями:

1) В годоберинском языке глухой звук -ф-, как и в других близкородственных аваро-андо-дидойских языках, отсутствует. В заимствованных же из арабского языка словах, где звук -ф- весьма частотный, он изменяется в -п-: араб. фагъму – годоб.

пагъму «талант», араб. сифа(т) – годоб. сипати «образ, лицо», араб. кафир – годоб. капур «безбожник, иноверец, неверующий», араб. фарахъа – годоб. паракъат «покой», араб. фикр – годоб. пикру «мысль», араб. заг1иф – годоб. заг1ип «слабо». Следует отметить, что в речи представителей молодого поколения звук -Ф- в современном годоберинском языке уже встречается.

2) Наблюдается также замена арабского звука -д- на годоберинский -з-: араб. рамадан – годоб. рамазан «девятый месяц лунного календаря».

3) Звук -с- изменяется на -з-: араб. сух1ба(т) – годоб. зух1мати «пир, веселье, свадьба» и т. д.

В заключение следует отметить, что заимствования образуют существенный пласт лексико-семантической системы годоберинского языка, выполняя в них значительную функциональную нагрузку. С точки зрения адаптированности, они полностью приспособлены к фонетико-морфологической и лексико-семантической системе годоберинского языка.

Список литературы

1. Алексеев М.Е. Годоберинский язык // Языки народов Российской Федерации и сопредельных государств. – М., 1998. – 548 с.
2. Гудава Т.Е. Годоберинский язык // Языки народов СССР. – Т.IV: Иберийско-кавказские языки. – М., 1967. – 377 с.
3. Крачковский И.Ю. Арабская литература на Северном Кавказе // Известия АН СССР. ОЛЯ. – М., 1948. – Т. 7. – Вып. 1. – 430 с.
4. Магомедбекова З.М. К именному словообразованию в аварско-андийско-дидойских языках // Ежегодник ИКЯ. – Тбилиси, 1987. – Т.XIV. – С.215-224.
5. Материал, собранный автором в период полевой экспедиции в Ботлихском, Хасавюртовском и Кизлярском районах в 2010-2014 гг.
6. Саидова П.А. Годоберинско – русский словарь. – Махачкала, 2006. – 454 с.
7. Сиражудинов Р.М, Нухов О.М. Порядок последовательного счета в днях недели у некоторых народов Дагестана. Вопросы лингвистической типологии. Выпуск 1. Ежегодный сборник научных трудов – Махачкала, 2012. 136 с.
8. Татевосов С.Г. Годоберинский язык // Языки народов: Кавказские языки. – М.: Академия, 2001. – 480 с.
9. Халидова Р.Ш. Аваро-андийские языковые контакты. – Махачкала, 2006. – 215 с.